

**BỘ CÔNG THƯƠNG**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ**  
\*\*\*\*\*

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**  
**BIÊN DỊCH 3**

**Số tín chỉ: 02**

**Trình độ đào tạo: Đại học**

**Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh**

**Năm 2022**

## ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

- Tên học phần:** Biên dịch 3
- Mã học phần:** NNA 010
- Số tín chỉ:** 3 (0,3)
- Trình độ:** Cho sinh viên đại học năm thứ 2
- Phân bố thời gian:**
  - Lên lớp: 90 tiết thực hành, 0 giờ lý thuyết
  - Tự học: 45 giờ
- Điều kiện tiên quyết:** Sinh viên đã được học xong học phần Biên dịch 2.

### 7. Giảng viên

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Trần Thị Mai Hương	0389182332	ttmhuong@saodo.edu.vn
2	ThS. Đặng Thị Thanh	08333.08338	dtthanh@saodo.edu.vn
3	ThS. Trịnh Thị Chuyên	0913.601.619	chuyennna@gmail.com

### 8. Mô tả nội dung của học phần:

- **Học phần gồm 8 bài học về các phương pháp dịch Anh - Việt, Việt - Anh:** câu bị động, mệnh đề phụ, dịch cụm từ, các kỹ thuật dịch: Lược bỏ từ, bổ sung từ, chuyển đổi từ loại, dịch một từ theo nhiều cách, câu không có chủ ngữ, xử lý câu dài - tách câu... Các chủ đề luyện dịch về đời sống, văn hóa, xã hội, chính trị, thương mại... được đi kèm với từ vựng, giải thích cấu trúc ngữ pháp.

### 9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần

#### 9.1. Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả mục tiêu	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng mục tiêu của CTĐT
MT1	<b>Kiến thức</b>		
	Sử dụng đúng các từ vựng, cách diễn đạt, cấu trúc ngữ pháp, xác định văn phong phù hợp để dịch từng thể loại văn bản khác nhau theo các chủ đề trong quá trình dịch Anh -	4	[2.1.1b]

<b>Mục tiêu</b>	<b>Mô tả mục tiêu</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Đáp ứng mục tiêu của CTĐT</b>
	Việt, Việt - Anh		
<b>MT2</b>	<b>Kỹ năng</b>		
	Nắm được kỹ thuật đọc hiểu và phân tích văn bản, xác định nội dung, ý nghĩa văn bản để thực hiện công việc biên dịch, áp dụng các phương pháp dịch thuật để dịch văn bản theo các chủ điểm bài học	4	[2.2.2]
<b>MT3</b>	<b>Mức tự chủ và trách nhiệm</b>		
	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, có khả năng dịch và chịu trách nhiệm về nội dung văn bản dịch thuật. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.1]

## 9.2. Chuẩn đầu ra

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

<b>CDR học phần</b>	<b>Mô tả CDR học phần</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Đáp ứng CDR của CTĐT</b>
<b>CDR1</b>	<b>Kiến thức</b>		
CDR1.1	Hiểu được cấu trúc câu và cách dùng các đặc ngữ trong tiếng Anh	3	[1.3]
CDR1.2	Phân biệt sự khác biệt ngữ nghĩa giữa tiếng Anh và tiếng Việt	3	[1.3]
CDR1.3	Áp dụng kiến thức đã học (các thì của động từ, cấu trúc so sánh, bị động, mệnh đề quan hệ, mệnh đề phân từ, bổ nghĩa sử dụng tính từ, danh từ, đại từ xác định...) vào việc dịch các câu từ Anh sang Việt và từ Việt sang Anh	4	[1.3]
CDR1.4	Sử dụng văn phong phù hợp để dịch từng loại văn bản khác nhau theo các chủ đề đời sống văn hóa, mua sắm, du lịch, thể thao, phim ảnh, chính trị, xã hội...	4	[1.3]
<b>CDR2</b>	<b>Kỹ năng</b>		
CDR2.1	Nhận ra các sắc thái khác nhau của cả hai ngôn ngữ	3	[2.8]

<b>CDR học phần</b>	<b>Mô tả CDR học phần</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Đáp ứng CDR của CTĐT</b>
CĐR2.2	Mô phỏng chính xác ngôn phong phù hợp trong các ngữ cảnh tương ứng	4	[2.8]
CĐR2.3	Áp dụng các phương pháp dịch thuật để dịch văn bản theo các chủ đề: đời sống văn hóa, mua sắm, du lịch, thể thao, phim ảnh, chính trị, xã hội...	4	[2.8]
CĐR2.4	Nắm được kỹ thuật đọc hiểu và phân tích văn bản, xác định nội dung, ý nghĩa văn bản để thực hiện công việc biên dịch	4	[2.8]
<b>CĐR3</b>	<b>Mức tự chủ và trách nhiệm</b>		
CĐR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[3.1]
CĐR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[3.1]
CĐR3.3	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[3.1]

**10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần**

Chương/ bài	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần										
		CDR1				CDR2				CDR3		
		CDR 1.1	CDR 1.2	CDR 1.3	CDR 1.4	CDR 2.1	CDR 2.2	CDR 2.3	CDR 2.4	CDR 3.1	CDR 3.2	CDR 3.3
1	Unit 1: Translating Passive Sentences	3	3	4		3		4		4	4	4
2	Unit 2: Translating Subordinate Clauses	3	3	4		3		4		4	4	4
3	Unit 3: Translating Phrases	3	3	4		3		4		4	4	4
4	Unit 4: Translation Techniques (1)	3	3	4		3		4	4	4	4	4
5	Unit 5: Translation Techniques (2)	3	3	4		3		4	4	4	4	4
6	Unit 6: Translating Vietnamese Paragraphs - Passages	3	3	4	4	3	4	4	4	4	4	4
7	Unit 7: Translating English Paragraphs – Passages	3	3	4	4	3	4	4	4	4	4	4
8	Unit 8: Translating English Terms	3	3	4	4	3	4	4	4	4	4	4

## 11. Đánh giá học phần

### 11.1. Ma trận phương pháp kiểm tra đánh giá với chuẩn đầu ra học phần

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Phương pháp kiểm tra đánh giá (Hình thức, thời gian, thời điểm)	Chuẩn đầu ra của học phần			Ghi chú
					CĐR 1	CĐR 2	CĐR 3	
1	Điểm kiểm tra thường xuyên; điểm chuyên cần	1 điểm	20%	- Phát vấn - Đánh giá thái độ tham gia thảo luận. - Đánh giá chuyên cần	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3	CĐR2.1, CĐR2.3, CĐR2.4	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	Điểm trung bình của các lần đánh giá
2	Điểm kiểm tra học phần	3 điểm	30%	- Tự luận: 90 phút	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4	CĐR2.1, CĐR 2.2, CĐR2.3, CĐR2.4	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	

### 11.2. Cách tính điểm học phần:

Điểm học phần là trung bình cộng các điểm thành phần đã nhân trọng số. Tính theo thang điểm 10, làm tròn đến một chữ số thập phân. Sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm điểm 4.

## 12. Yêu cầu học phần

Sinh viên thực hiện những yêu cầu sau:

- Tham gia tối thiểu 80% số tiết học trên lớp dưới sự hướng dẫn của giảng viên.
- Đọc và nghiên cứu tài liệu phục vụ học phần, hoàn thành các bài tập cá nhân và bài tập nhóm.
- Chủ động ôn tập theo đề cương ôn tập được giảng viên cung cấp.
- Tham gia kiểm tra giữa học phần, thi kết thúc học phần.
- Dụng cụ học tập: Vở ghi, bút.

## 13. Tài liệu phục vụ học phần

### - Tài liệu chính:

[1 ] Lê Tôn Hiến (2016). *Tự Học Phiên Dịch Việt Anh – Anh Việt*, NXB Hồng Đức.

### - Tài liệu tham khảo:

[2] Lê Huy Lâm, Trương Hoàng Duy & Phạm Văn Thuận (2009). *Luyện dịch Anh - Việt, Việt - Anh*, NXB tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh

[3] Đức Tín (2018). *Luyện Kỹ Năng Dịch Tiếng Anh Báo Chí*, NXB Dân Trí.

#### 14. Nội dung chi tiết học phần và phương pháp dạy-học

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
1	<p><b>Unit 1: Translating Passive Sentences</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình bày các từ vựng, cấu trúc câu bị động, nắm vững nguyên tắc dịch câu bị động</li> <li>- Sử dụng đúng cấu trúc bị động thực hành dịch Việt - Anh, Anh - Việt</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p><b>I. Verb là trọng tâm của câu</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nguyên tắc 1</li> <li>2. Nguyên tắc 2</li> <li>3. Nguyên tắc 3</li> </ol> <p><b>II. Practice</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Translate into English</li> <li>2. Translate into Vietnamese</li> </ol>	6 (OLT, 6TH)	<p><b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.</b></p> <p><b>- Giảng viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Giải thích các khái niệm, định nghĩa, quy tắc.</li> <li>+ Giao bài tập cho cá nhân.</li> <li>+ Giảng giải từ vựng.</li> <li>+ Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề.</li> </ul> <p><b>- Sinh viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Đọc trước tài liệu: [1] trang 3-8, [3] trang 5-12.</li> <li>+ Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập cá nhân trong Unit 1 tài liệu [1].</li> <li>+ Giải quyết vấn đề.</li> </ul>	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
2	<p><b>Unit 2: Translating Subordinate Clauses</b></p> <p><b>Mục tiêu:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình bày các loại mệnh đề danh từ, mệnh đề tính ngữ, mệnh đề trạng ngữ trong tiếng Anh</li> <li>- Xác định đúng loại mệnh đề thực hành dịch Việt - Anh, Anh - Việt</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <p><b>I. Noun clause</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hình thức của Noun Clauses</li> <li>2. Chức năng của Noun</li> </ol>	12 (OLT, 12TH)	<p><b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.</b></p> <p><b>- Giảng viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Giải thích các khái niệm, định nghĩa, quy tắc.</li> <li>+ Giao bài tập cho cá nhân.</li> <li>+ Hướng dẫn sinh viên xác định các loại mệnh đề và dịch</li> </ul> <p><b>- Sinh viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Đọc trước tài liệu: [1] trang 9-16, [3] trang 13-22</li> <li>+ Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập cá nhân trong Unit 2 tài liệu [1].</li> <li>+ Xác định các loại mệnh đề</li> </ul>	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	Clauses 3. Practice <b>II. Adjective clauses</b> 1. Hình thức của Adjective Clauses 2. Chức năng của Adjective Clauses 3. Practice <b>III. Adverb clauses</b> 1. Chức năng của Adverb Clauses 2. Hình thức của Adverb Clauses 3. Examples of Adverb Clauses 4. Practice		và thực hành dịch. + Giải quyết vấn đề.	
3	<b>Unit 3: Translating Phrases</b> <b>Mục tiêu:</b> - Trình bày các loại cụm từ trong tiếng Anh: cụm danh từ, cụm tính từ, cụm trạng từ - Xác định đúng cụm từ thực hành dịch Việt - Anh, Anh - Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> <b>I. Noun Phrases</b> 1. Noun + Prep + Noun 2. Gerund + ... 3. To + infinitive + ... <b>II. Adjective Phrases</b> 1. Adjective + Prep 2. Infinitive + ... 3. Participle + ...: Phrase 4. Preposition + Noun <b>III. Adverb phrases</b> 1. Infinitive + ...: phrase 2. Adverb (enough) + Infinitive 3. Preposition + Noun	12 (OLT, 12TH)	<b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học.</b> <b>- Giảng viên:</b> + Giải thích các cấu trúc, đặc điểm các loại cụm từ và cách sử dụng. + Giao bài tập cho cá nhân. + Hướng dẫn sinh viên xác định cụm từ loại và thực hành dịch + Hướng dẫn sinh viên nhận xét bài dịch của nhau. + Nhận xét, đánh giá. <b>- Sinh viên:</b> + Đọc trước tài liệu: [1] trang 23-27, [3] trang 26-29 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập cá nhân trong Unit 3 tài liệu [1]. + Xác định các loại cụm từ. + Thực hành dịch và nhận xét bài dịch của bạn.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.



TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	4. Absolute phrase 5. Practice <b>Kiểm tra</b>		+ Làm bài kiểm tra.	
4	<b>Unit 4: Translation Techniques (1)</b> <b>Mục tiêu bài:</b> - Nắm vững các kỹ thuật dịch Anh - Việt, Việt - Anh - Phân tích văn bản, áp dụng kỹ thuật trong bài thực hành dịch Việt - Anh, Anh - Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> 1. Lược bỏ từ 2. Bổ sung từ 3. Chuyển đổi từ loại 4. Dịch một từ theo nhiều cách 5. Câu không có chủ ngữ 6. Xử lý câu dài - tách câu	12 (OLT, 9TH) 3KT)	<b>Thuyết trình; Đàm thoại; Động não; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học.</b> <b>- Giảng viên:</b> + Giải thích tầm quan trọng của việc phân tích văn bản trong dịch thuật. + Đàm thoại về các kỹ thuật dịch + Hướng dẫn sinh viên dịch và chữa bài dịch cho nhau. + Giao bài tập cho cá nhân. + Nhận xét, đánh giá. <b>- Sinh viên:</b> + Đọc trước tài liệu: [1] trang 28-31, [[2] trang 38-44 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 4 tài liệu [1]. + Liệt kê cách thức mô tả hành động.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
5	<b>Unit 5: Translation Techniques (2)</b> <b>Mục tiêu bài:</b> - Nắm vững các kỹ thuật dịch Anh - Việt, Việt - Anh - Phân tích văn bản, áp dụng kỹ thuật trong bài thực hành dịch Việt - Anh, Anh - Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> 1. Dịch từ vựng dựa trên nghĩa chính xác của từ 2. Dịch nghĩa một cách thích hợp 3. Mở rộng nghĩa và thêm từ ngữ	6 (OLT, 6TH)	<b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.</b> <b>- Giảng viên:</b> + Giải thích về dịch nghĩa của từ theo ngữ cảnh + Đàm thoại về các kỹ thuật dịch + Giao bài tập cho cá nhân. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. <b>- Sinh viên:</b> + Đọc trước tài liệu: [1] trang 32-35, [2] trang 45-52 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 5 tài liệu [1].	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	4. Dịch nghĩa từ một quan điểm khác		+ Giải quyết vấn đề.	
6	<p><b>Unit 6: Translating Vietnamese Paragraphs - Passages</b></p> <p><b>Mục tiêu bài:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm vững từ vựng, cấu trúc ngữ pháp xuất hiện trong bài dịch</li> <li>- Phân tích văn bản, áp dụng kỹ thuật dịch đã học thực hành dịch Việt - Anh</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Làm phim</li> <li>2. Nụ cười</li> <li>3. Nhớ</li> <li>4. Việt Nam xếp thứ 12 trong số các quốc gia thông minh nhất thế giới</li> <li>5. Bình Dương xây thêm 6.000 nhà ở xã hội cho lao động nhập cư</li> <li>6. Đặc khu hành chính Hồng Kông</li> <li>7. Bảo hiểm y tế Việt Nam</li> </ol> <p><b>Kiểm tra</b></p>	12 (OLT, 9TH, 3KT)	<p><b>Thuyết trình; Đàm thoại; Tổ chức học theo nhóm.</b></p> <p><b>- Giảng viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Giải thích tầm quan trọng của việc phân tích văn bản trong dịch thuật.</li> <li>+ Giao bài tập cho cá nhân và theo nhóm.</li> </ul> <p><b>- Sinh viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Đọc trước tài liệu: [1] trang 36-41, [3] trang 125-129</li> <li>+ Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 6 tài liệu [1].</li> <li>+ Làm bài kiểm tra.</li> </ul>	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3
7	<p><b>Unit 7: Translating English Paragraphs – Passages</b></p> <p><b>Mục tiêu bài:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nắm vững từ vựng, cấu trúc ngữ pháp xuất hiện trong bài dịch</li> <li>- Phân tích văn bản, áp dụng kỹ thuật dịch đã học thực hành dịch Anh - Việt</li> </ul> <p><b>Nội dung cụ thể:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The world</li> <li>2. News</li> </ol>	18 (OLT, 18TH)	<p><b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học; Động não.</b></p> <p><b>- Giảng viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Giải thích từ vựng, cấu trúc</li> <li>+ Giao bài tập cho cá nhân.</li> <li>+ Hướng dẫn sinh viên dịch và chữa bài cho nhau.</li> <li>+ Nhận xét, đánh giá.</li> </ul> <p><b>- Sinh viên:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Đọc trước tài liệu: [2] trang 130-138</li> </ul>	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR1.4, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	3. Life 4. Fun 5. Culture 6. Leadership 7. People 8. Country		+ Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 7 tài liệu [1]. + Dịch và nhận xét bài dịch của bạn. + Trình bày các cụm từ đồng nghĩa, lí do lựa chọn cụm từ	
8	<b>Unit 8: Translating English Terms</b> <b>Mục tiêu bài:</b> - Nắm vững từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, cụm thuật ngữ xuất hiện trong bài dịch - Phân tích văn bản, áp dụng kỹ thuật dịch đã học thực hành dịch Anh - Việt <b>Nội dung cụ thể:</b> 1. Contracts 2. Conferences 3. Invoices 4. Investment 5. Board meetings and committees <b>Kiểm tra kết thúc học phần</b>	6 (OLT, 6TH)	<b>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học.</b> <b>- Giảng viên:</b> + Giải thích các cụm từ, thuật ngữ trong đoạn văn bản. + Giao bài tập cho cá nhân + Hướng dẫn sinh viên dịch và chữa bài cho nhau. + Nhận xét, đánh giá. <b>- Sinh viên:</b> + Đọc trước tài liệu: [2] trang 139-145 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 8 tài liệu [1]. + Dịch và nhận xét bài dịch của bạn. + Làm bài kiểm tra	

Hải Dương, ngày 09 tháng 8 năm 2022

KT. HIỆU TRƯỞNG  
PHÓ HIỆU TRƯỞNG

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Nguyễn Thị Kim Nguyễn

Nguyễn Đăng Tiến

Trịnh Thị Chuyên

**KT. HIỆU TRƯỞNG  
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**

**TRƯỞNG KHOA**

**TRƯỞNG BỘ MÔN**

**TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên**

**Nguyễn Đăng Tiên**

**Trịnh Thị Chuyên**